

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



МАХАР УЙ ЭРГЫҢ МОЙТ
СКАЗКА-ПЕСНЯ МЫШОНКА

(Мансийская народная сказка)



Тюмень
2017

УДК 821.511.143
ББК 82.3 манс
М 36

М 36 Мāхар уй эргың мōйт – Сказка-песня мышонка (мансийская народная сказка) / Составление, литературная обработка и перевод на русский язык Т. Д. Слинкиной; перевод на венгерский язык Марта Чепреги ; Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017 – 32 с. – ил.

Мансийская сказка в переводе на русский и венгерский языки предназначена для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Книжка содержит небольшой картинный словарь, который поможет обогатить словарный запас детей, познакомит их со старинными самодельными бытовыми предметами народа манси.

Сказка впервые была издана на мансийском языке в сборнике «Маньси мойтыт, эргыт – Сказки и песни народа манси (вогулов)». Авторы составители: И. Я. Чернецова, В. Н. Чернецов, худ-к Н. И. Костров, 1936 г.

*Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

УДК 821.511.143
ББК 82.3 манс

ISBN 978-5-6040368-9-1

- © Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2017
- © Т. Д. Слинкина – составление, литературная обработка и перевод на русский язык, 2017
- © Марта Чепреги – перевод на венгерский язык, 2017
- © Н. А. Жеманская, художник, 2017
- © ООО «ФОРМАТ», изготовление, 2017

Мāхар уй эргың мōйт

Мāхар уй ятэ ұлылым эрги:

– Тёрың нял пāңхвит я,
Товлың нял пāңхвит я,
Лунт сах олнэ мёсгың я,
Вāс сах олнэ мёсгың я.

Мāхар уй понал кёр хāпсупе

Нāлув нарыгтастэ,
Амп нёлум тўпсупе вис,
Та тāлыс,
Та тованты.



Хоса тови, вāти тови,

Мāнь эрыг, мāнь кāсыл лāви:

– Сэиң тўнъяр ойкарьс,
Хульме ёт та лакванты.
Хоса минас, вāти минас,
Акв пāвлын ёхтыс.

Пāг вōваве:

– Сэиң тўнъяр ойка, пāг квāлэн!
Яныг сортхул пётсув.

Тав лāви:

– А̄ти, ам турум лувын пēлаве!

Тоха та э̄лаль тованты.

Хоса ми́нас, вāти ми́нас,

Ос акв пāвлын ёхтыс.

Пāг вōваве:

– Сэиң тјоньтяр ойкарись,

Ўнсхул пётсув.

Хул тэңкве пāг квāлэн!

Тав лāви:

– А̄ти, турум лувын пēлаве!

Тоха та э̄лаль тованты.



Мāнь э̄рыг, мāнь кāсыл.

Сэе ёт лакванты,

Хульме ёт лакванты,

Хульмың тјоньтяр ойкарись,

Сэиң тјоньтяр ойкарись.

Акв пāвлын ёхтыс.

Пāг вōваве:

– Хульмың тјоньтяр ойкарись,

Супыгхул пётсув.

Супыгхул тэңкве пāг квāлэн!

Тав та сяттыс, лāви:

– Квāлыкем, квāлэгум

Супыгхул тэңкве.

Хулэ атың!

Пāг та квāлыс,

Супыгхул āныл ўнттувес,

Супыгхул āнытэ пуссын тэстэ.

Кона квāлуңкве патыс,

Кўтјов хилум вōңхан

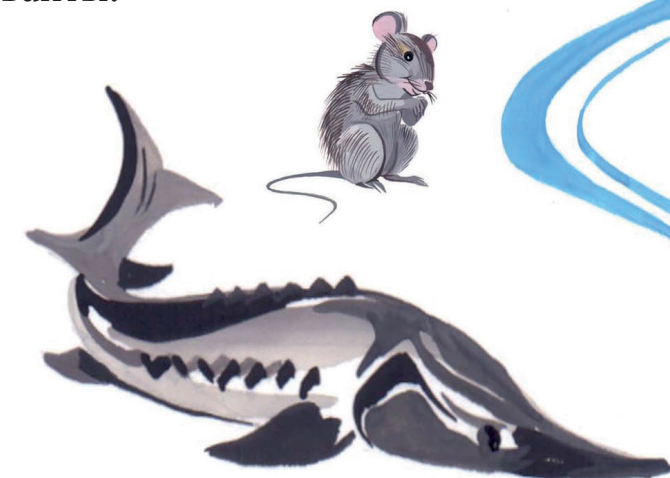
Ёла рагатас.

Пукитэ пāлыг покматас.

Кāt-пāсыглап хāйттавес,

Пукитэ лап-јонтлыгтавес.

Ос та тованты.



Сэе ёт та лакванты,

Сэиң тјоньтяр ойкарись.

Хульме ёт лакванты,

Хульмың тјоньтяр ойкарись

Акв мāt пāг квāлыс,
Вōр сāлын тēп ёт юв-тāяпавес.

Вōр сāлы нупыл лāви:

– Юнтупсам осься сēхрил

Пукин пāлыг ты сылылум.

Вōр сāлы лāви:

– Пуким ул сылэлн,

Ам сūпумныл кон-квāлэн.

Тав лāви:

– Тур харин сака луньсиң,

Луньсин пёрыглавем.

– Паль-асумныл кон-квāлэн.

– Паль-асын сака хантың.

Вōр сāлы пуки пāлыг сылаястэ, та аластэ.

Кон квāлапас.

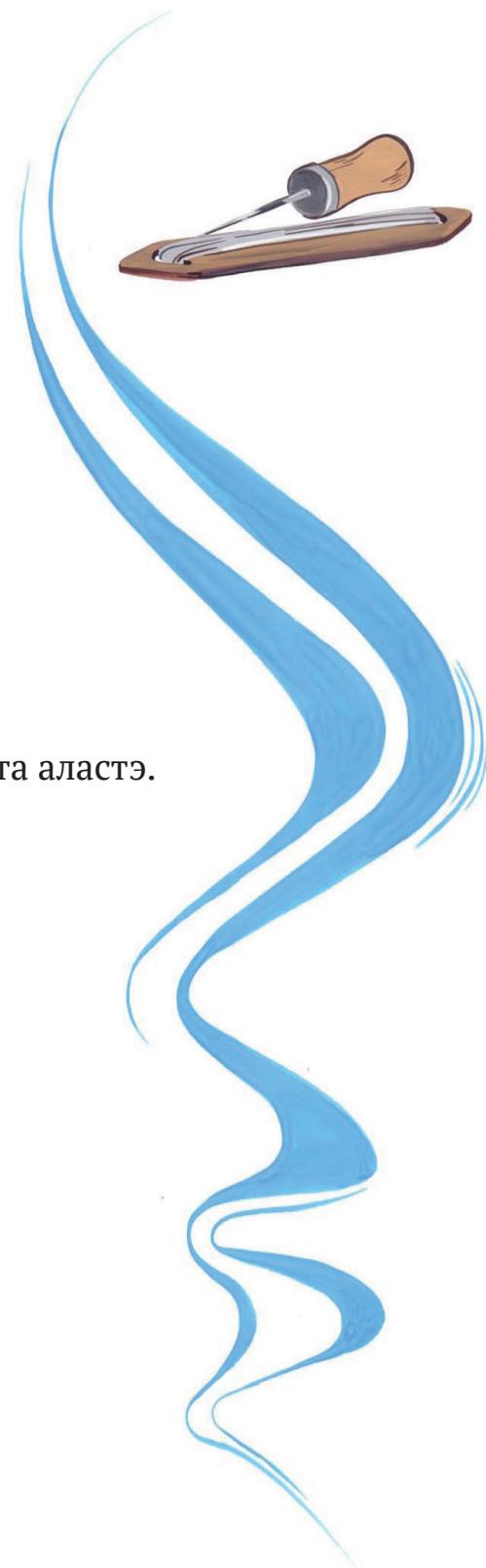
Ос та тованты.

Аквматэрт – пāсыглап люли,

Мāхар уй титыглытэ:

– Сэиң тюньяр ойкакве,

Хоталь минэгын?



– Хōнтлаңкве минэгум.

– Хотьют палт минэгын?

– Мёңкв ойка палт минэгум.

– Манрыг?

Мāхар уй лāви:

– Агиң колум,

Пыгың колум

Сакватас, алас.

Молях āстэн,

Аквёет минымён!

Пāсыглап та āстыс,

Та минмыгтасыг,

Та минэг.

Хоса миначыг, вāти миначыг –

Новтуп люли. Титыглахты:

– Хумыг, хоталь минэгын?

– Хōнтлаңкве минымён.

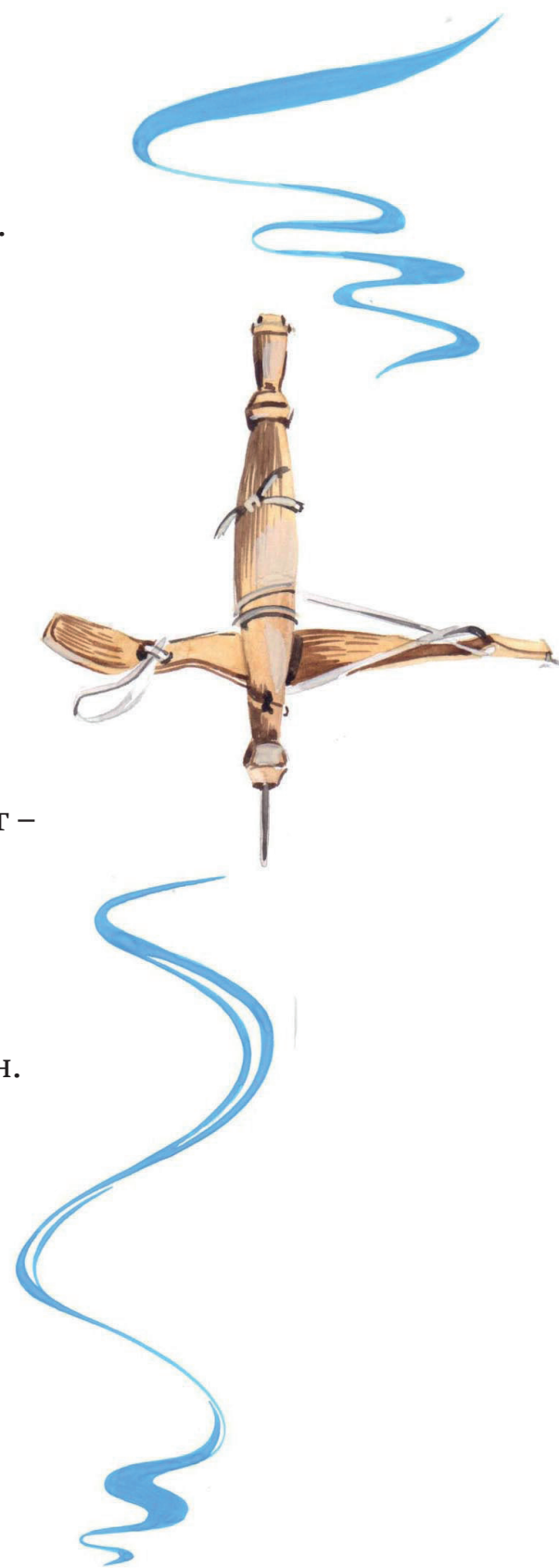
– Хотьют палт минэгын?

– Мёңкв ойка палт минымён.

– Манрыг?

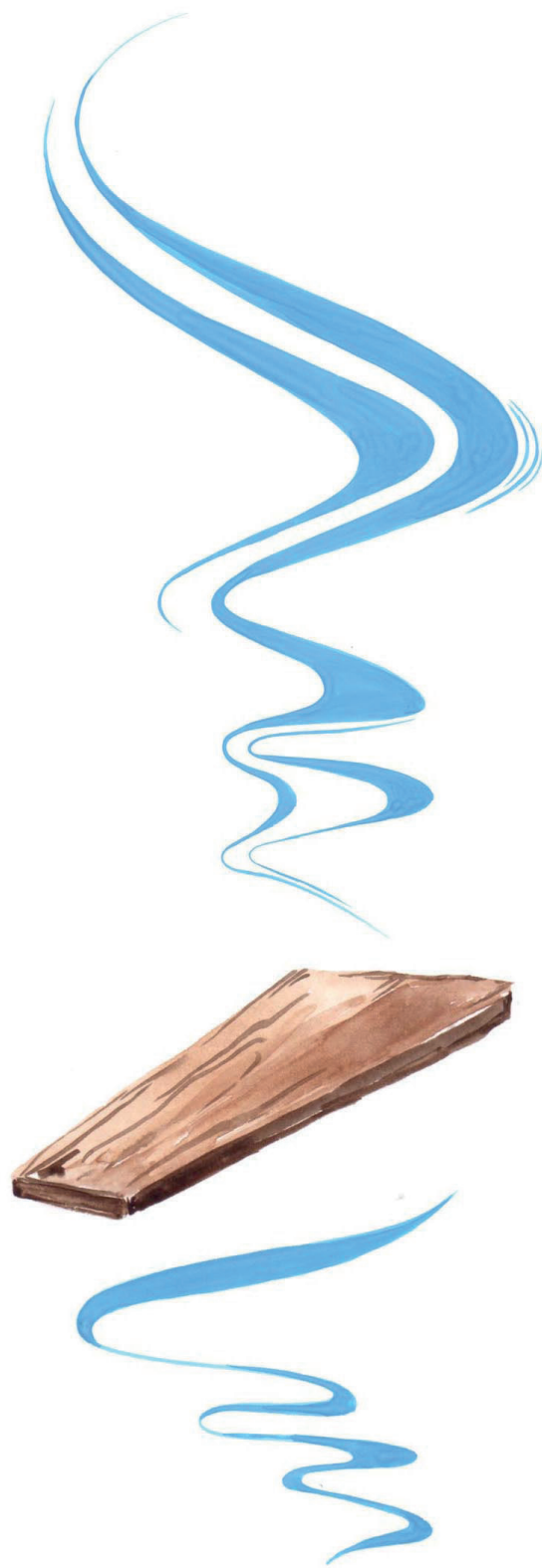
Мāхар уй лāви:

– Агиң колум,

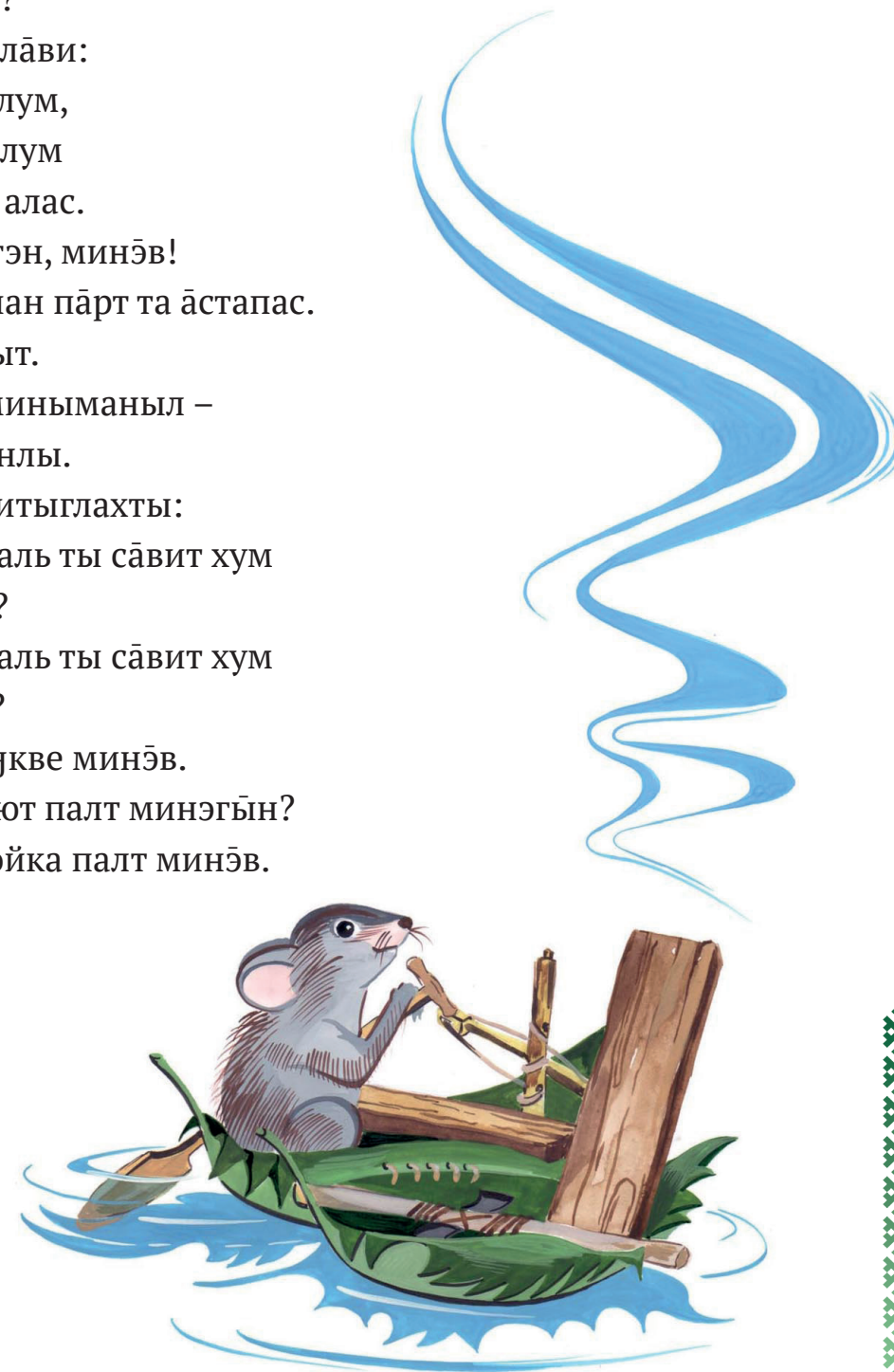


Пыгың колум
Сакватас, алас.
Новтуп, а́стэн,
Молях минэ́в!
Новтуп та а́стыс.
Та минэ́гыт.

Акв ма́т новтхатнэ па́рт лю́л
– Ма́хум, хоталь минэ́гын?
– Хо́нтлаңкве минэ́в.
– Хо́тють палт минэ́гын?
– Ме́ңкв ойка палт минэ́в.
– Манрыг?
Ма́хар у́й ла́ви:
– А́гиң колум,
Пыгың колум
Сакватас, алас.
Новтхатнэ па́рт, а́стэн,
Молях минэ́в!
Новтхатнэ па́рт а́стапас.
Та минэ́гт.



Аквматэ́рт – ху́л якытлан па́рт лю́ли.
– Хо́таль минэ́гын, ма́хум?
– Хо́нтлаңкве минэ́в.
– Хо́тють палт минэ́гын?
– Ме́ңкв ойка палт минэ́в.
– Манрыг?
Ма́хар у́й ла́ви:
– А́гиң колум,
Пыгың колум
Сакватас, алас.
Молях а́стэн, минэ́в!
Ху́л якытлан па́рт та а́стапас.
Та минэ́гыт.
Акв ма́т миныманыл –
По́р са́н у́нлы.
По́р са́н титыглахты:
– На́н хоталь ты са́вит хум
атхатсы́н?
– На́н хоталь ты са́вит хум
минэ́гын?
– Хо́нтлаңкве минэ́в.
– Ос хо́тють палт минэ́гын?
– Ме́ңкв ойка палт минэ́в.



– Манрыг?
Мāхар уй лāви:
– Āгиң колум,
Пыгың колум
Сакватас, алас.
Пōр сāн, āстэн,
Молях минĕв!
Пōр сāн та āстапас.
Та минĕгт пуссын аквĕт.



Мĕңкв ойка колн
Та ёхтысыт.
Ēти ёхтысыт,
Пāг квāлсыт.
Пōр сāн āрасин ёл-рамсаныл,
Хўл якытлан няльсиң пāрт
Āви сўнтың нортсаныл.
Мāхар уй колн та хāйтыс,
Мĕңкв ойка хуи.

Мāхар уй тув та минас,
Мĕңкв ойка палт хāйтыс.
Мāхар уй та рōңхувлас:
– Мĕңкв ойка, тусан пуссын
Ты хўрталыянум!

Мĕңкв ойка нōңх та квāлапас:
– Сянен тының покась уй!
Сар ам уля нōх-пāлтылум.
Ам наңын сар сĕпитылум.
Мĕңкв ойка уля пāлыг та равтыстэ,
Та порат пōр сāн та покматы!
Мĕңкв ойка самаге сяр лап-тахасыг,
Мĕңкв ойка кональ кос хāйталтас,
Хўл якытлан няльсиң пāртна
ĕмасас,
Лāгыл паттаге волькатасыг,
Мĕңкв ойка хōны та рагатас.
Мāхар уй рōңхи:
– Новтуп, йиен, рāтэн, рāтэн!
Пāсыглап, пāсыглэлн, пāсыглэлн!
Новтхатнэ пāрт, рāтэн, рāтэн!
Мāхар уй тав тай та хўрталы.
Мĕңкв ойка та аласаныл.
Ань та олĕгыт,
Ань та сюнĕгыт.



Мышонок поёт песенку о своей речке:
– Речка, шириной со стрелы с железом,
Речка, шириной со стрелы с пером,
Речка с извивами, как гусиная кишка,
Речка с извивами, как утиная кишка.

Сделанную из крапивы свою лодочку
Мышонок столкнул на воду,
Взял своё весло, похожее на собачий язык,
Уселся в лодку,
Гребёт тихонько.

Долго гребёт, коротко гребёт,
Напевая маленькую весёлую песенку, говорит:
– С песчаного обрыва я, мужичок,
По нерестовой речке еду тихонько.
Долго ехал, коротко ехал,
Подъехал к одной деревне,
С берега зовут его пристать:
– С песчаного обрыва мужичок, выйди на берег!
Мы большую щуку варим.
Он отвечает:
– Нет, в моё горлышко косточка воткнётся!
Дальше так и гребёт тихонько.



Долго ехал, коротко ехал,
Опять подъехал к одной деревне.
С берега зовут его пристать:
– С песчаного обрыва мужичок,
Мы нельму варим.
Выйди на берег поесть рыбки!
Нет, в моё горлышко косточка воткнётся!
Дальше так и гребёт тихонько.



Напевает маленькую весёлую песенку,
По песчаной [речке] едет тихонько,
По нерестовой [речке] едет тихонько
С обрыва нерестовой [речки] мужичок,
С песчаного обрыва мужичок
В одну деревню подъехал.

С берега зовут его пристать:
– С обрыва нерестовой речки мужичок,
Мы осетра варим.
Выходи на берег осетра покушать!

– Выйду, уже выхожу
Осетра покушать.
Рыба вкусная.
Вышел на берег,
Поставили ему полное блюдо с осетром,
Он это полное блюдо осетра съел.
Стал выходить на улицу,
В ямку, вырытую собачкой,
Вниз упал.
Лопнул его животик.
Принесли бегом шило,
Животик ему быстро им и зашили.
Опять дальше гребёт тихонько.

По песчаной [речке] едет тихонько
С песчаного обрыва мужичок.
По нерестовой [речке] едет тихонько
С обрыва нерестовой речки мужичок.

В одном месте вышел на берег,
И дикий олень его случайно съел вместе с ягелем.
Он дикому оленю говорит:
– Как иголка острым узеньким ножом
Сейчас разрежу твой живот.
Дикий олень говорит:
– Мой живот не разрезай,
Выйди наружу через мой рот.

Он отвечает:

- Глотка твоя очень слюнявая,
Я слюнями твоими испачкаюсь.
- Тогда через моё ухо выйди.
- Твоё ухо очень грязное.

Он так и разрезал живот у дикого оленя, убил его.

Выскочил наружу.

Опять дальше гребёт тихонько.

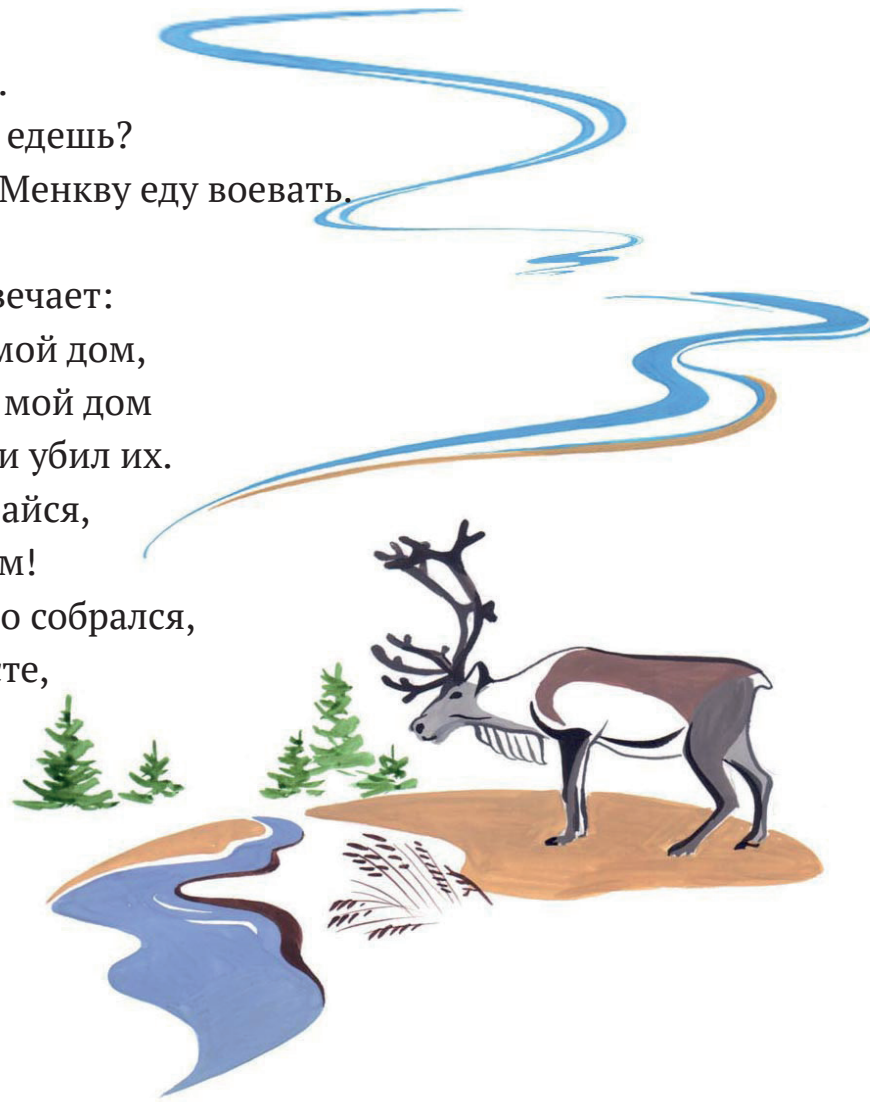
Тут заметил – на берегу стоит лучковое сверло.

Он спрашивает мышонка:

- С песчаного обрыва мужичок,
Куда едешь?
- Воевать еду.
- А к кому ты едешь?
- К великану Менкву еду воевать.
- Зачем?

Мышонок отвечает:

- С дочками мой дом,
С сыночками мой дом
Он разломал и убил их.
Быстро собирайся,
Вместе поедем!
Сверло быстро собрался,
Поехали вместе,
Едут.



Долго ехали, коротко ехали,

Видят – стоит скребок для выделки шкур.

– Эй, мужички, вы куда едете?

– Воевать едем.

– А к кому вы едете?

– К великану Менкву едем воевать.

– Зачем?

Мышонок отвечает:

- С дочками мой дом,
С сыночками мой дом
Он разломал и убил их.
Скребок, собирайся,
Быстро поехали вместе!
Скребок тут и собрался.
Едут вместе.

Едут – видят, стоит доска для выделки шкур.

– Мужички, вы куда едете?

– Воевать едем.

– А к кому вы едете?

– К великану Менкву едем воевать.

– Зачем?

Мышонок отвечает:

- С дочками мой дом,
С сыночками мой дом
Он разломал и убил их.

Доска для выделки шкур, собирайся,
Быстро поехали!
Доска тут и собралась.
Едут вместе.

Едут, видят – стоит доска для разделки рыбы.

- Мужички, вы куда едете?
- Воевать едем.
- А к кому вы едете?
- К великану Менкву едем воевать.
- Зачем?

Мышонок отвечает:

- С дочками мой дом,
- С сыночками мой дом
- Он разломал и убил их.
- Быстро собирайся, поехали!
- Разделочная доска тут и собралась.
- Едут вместе.

Едут, в одном месте видят –

Сидит чуман берестяной с рыбьей икрой.

Чуман с икрой спрашивает:

- Вы куда столько мужчин собрались?
- Вы куда столько мужчин едете?
- Воевать едем.
- А к кому вы едете?

– К великану Менкву едем воевать.

– Зачем?

Мышонок отвечает:

- С дочками мой дом,
- С сыночками мой дом
- Разломал и убил их.
- Чуман с икрой, собирайся,
- Быстро поехали!
- Чуман с икрой сразу собрался.
- Едут все вместе.

К дому великана Менква

Тут и подъехали.

Ночью подъехали.

Чуман с икрой они зарыли в золу кострища,

Разделочную доску со слизью рыбы

Положили у дверей.

Мышонок побежал в дом,

Великан Менкв спит.

Мышонок подкрался,

Подбежал к великану Менкву

И как закричит:

- Великан Менкв, я всю твою бороду
- Сейчас состригу (зубами).



Hosszan ment, röviden ment,
ismét egy faluhoz érkezett.

Hívják a partra:

– Homokos parti bácsi, köss ki!

Nyelmalazacot főztünk.

Gyere ki a partra halat enni!

Azt mondja:

– Nem, a torkomon megakad a szálka!

Tovább evez, mendegél.

Vidám éneket énekelget,
homokos folyón mendegél,
halívó folyón mendegél,
halívó folyói bácsika,
homokos parti bácsika.

Egy faluhoz érkezett.

Hívják a partra:

– Halívó folyón lakó bácsika,
tokhalat főztünk.

Gyere ki a partra tokhalat enni!

Megörült, azt mondja:

– Kimegyek, hogyan mennék
tokhalat enni.

A hal finom!



Kiment a partra,
elérakták a tokhalas edényt,
mind megette a tokhalat.

Amikor ki akart menni,
egy kutya kaparta gödörbe
beleesett.

Kirepedt a hasa.

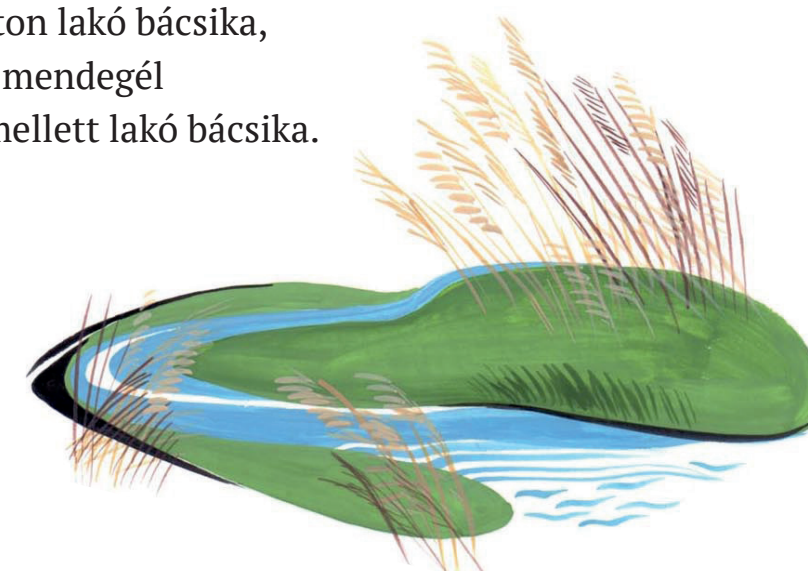
Hoztak egy vastag tűt,
bevarrták a hasát.

Ismét tovább evezget.

Homokos folyón mendegél
homokos parton lakó bácsika,

halívó folyón mendegél

halívó folyó mellett lakó bácsika.



Egy helyen kiment a partra,
egy vadrén véletlenül a zuzmóval együtt bekapta.

Azt mondja a vadrénnek:

– Tűhöz hasonló, éles, keskeny késsel
kivágom a hasadat.

Azt mondja a vadrén:

– Ne vágd ki a hasamat,
a számon át gyere ki.

Így felel:

- A torkod nagyon nyálas,
maszatos leszek a nyáladtól.
- A fülnyílásomon gyere ki.
- A füled nagyon zsíros.

Kivágta a vadrén hasát, megölte.
Kiugrott.

Ismét tovább evezget.

Látja – a parton áll egy íjas fúró.

Azt kérdezi az egértől:

- Homokos parti bácsika,
hova mész?
- Hadakozni megyek.
- Ki ellen mész?
- Menkv-bácsi ellen.
- Miért?

Azt mondja az egérke:

- Lányokkal teli házamat,
fiúkkal teli házamat
összetörte, megölte őket.
- Gyorsan készülj föl,
menjünk ketten együtt!
A fúró felkészült,
ketten együtt elindultak,
mennek.

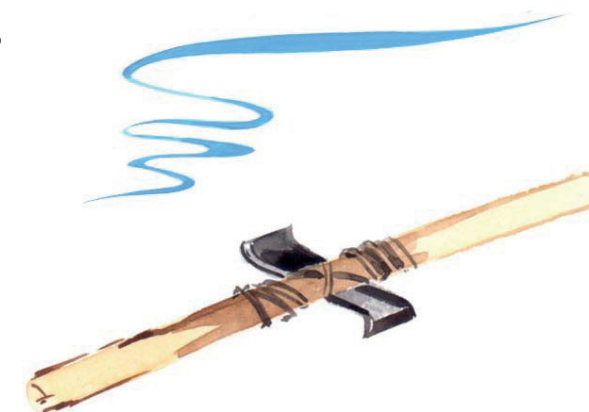
Hosszan mennek, röviden mennek,
egy bőrvakarót találnak. Azt kérdezi:

- Emberek, hova mentek?

- Hadakozni megyünk.
- Ki ellen mentek?
- Menkv-bácsi ellen megyünk.
- Miért?

Mondja az egérke:

- Lányokkal teli házamat,
fiúkkal teli házamat
összetörte, megölte őket.
- Bőrvakaró, készülj föl,
menjünk együtt!
A bőrvakaró felkészült,
elindultak,
mennek.



Egyszer egy bőrkikészítő deszkára lelnek.

- Emberek, hova mentek?
- Hadakozni megyünk.
- Ki ellen mentek?
- Menkv-bácsi ellen megyünk.
- Miért?

Azt mondja az egérke:

- Lányokkal teli házamat,
fiúkkal teli házamat
összetörte, megölte őket.

Bőrkikészítő deszka, készülj föl,
menjünk gyorsan!

A bőrkikészítő deszka felkészült,
elindultak,
mennek.

Egyszer egy halas vágódeszkát találnak.

- Hova mentek, emberek?
- Hadakozni megyünk.
- Ki ellen mentek?
- Menkv-bácsi ellen megyünk.
- Miért?

Mondja az egérke:

- Lányokkal teli házamat,
fiúkkal teli házamat
összetörte, megölte őket.

Gyorsan készülj föl, menjünk!

A halas vágódeszka felkészült,
ím mennek.

Amint mendegélnek –
egy halikrás kéregedényt találnak.

- Mire készültök ilyen sokan?
- Hova mentek ilyen sokan?
- Hadakozni megyünk.
 - És ki ellen mentek?

– Menkv-bácsi ellen megyünk.

– Miért?

Azt mondja az egérke:

- Lányokkal teli házamat,
fiúkkal teli házamat
összetörte, megölte őket.

Halikrás kéregedény, készülj föl,
menjünk gyorsan!

A kéregedény felkészült,
mind együtt mennek.

Menkv-bácsi házához

ím megérkeztek.

Éjszaka értek oda,
kikötöttek.

Az ikrás kéregedényt a tűzhely hamujába rejtették.

A haltól nyálkás vágódeszkát
az ajtónyíláshoz tették.

Az egér beszaladt a házba,
Menkv-bácsi ott alszik.

Az egér odament,
odafutott Menkv-bácsihoz.

Rákiáltott:

- Menkv-bácsi, a szakálladat
mind lerágom!

Menkv-bácsi felugrott:

– Megállj, te semmirekellő!
 Mindjárt tüzet gyújtok,
 és elpusztítalak.
 Menkv-bácsi amint megpiszkálta a tüzet,
 felrobbant az ikrás edény!
 A halikra a szemébe repült, semmit sem lát.
 Amint kifelé szaladna,
 rálépett a nyálkás vágódeszkára,
 megcsúszott a lába,
 hanyatt esett.
 Az egérke hangosan kiabál:
 – Bőrvakaró, gyere gyorsan, üssed, üssed!
 Fúró, szúrjad, szúrjad!
 Bőrkikészítő deszka, üssed, üssed!
 Maga az egérke a Menkv-bácsi szakállát rágja.
 Meg is ölték.
 Még ma is élnek,
 még ma is boldogulnak.



КАРТИННЫЙ СЛОВАРИК

Мансийский язык		Перевод на русский язык
вõр сáлы		дикий северный олень
кãт-пãсыглап		шило
мãхар уй		лесная мышь-полёвка
новтуп		скребок для выделки шкур
новтхатнэ пãрт		доска для выделки шкур

п̄асыглап		лучковое сверло
с̄ан		чуман берестяной (емкость из бересты)
сортхул		щука
супыгхул		осётр
т̄упсуп		весло
ўнсхул		нельма

х̄апсуп		маленькая лодочка
х̄ул якытлан п̄арт		разделочная доска для рыбы



Литературно-художественное издание

МАХРУЙ ЭРГЫҢ МӨЙТ
ПЕСНЯ-СКАЗКА МЫШОНКА
(Мансийская народная сказка)

Составление, литературная обработка
и перевод на русский язык: Т. Д. Слинкина

Перевод на венгерский язык: Марта Чепреги

Художник: Н. А. Жеманская.



Формат А4. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ»
Тел. 8-919-931-17-06. E-mail: presstige@mail.ru
2017 г.